

## A vers

*Ha hallani akarod,  
amit hallani akarsz:  
mondd ki te magad.  
Az én versem nem imamalom.  
Nem szívem manifesztuma.  
A szív  
kopott szövet is lehet,  
helyenként lyukas.  
A vers,  
igen, a vers legyen égővörös kendő,  
sebezze föl az élők szemét,  
takarja le a holtakat.*

JÁVORSZKY BÉLA fordításai

## ARTO MELLERI

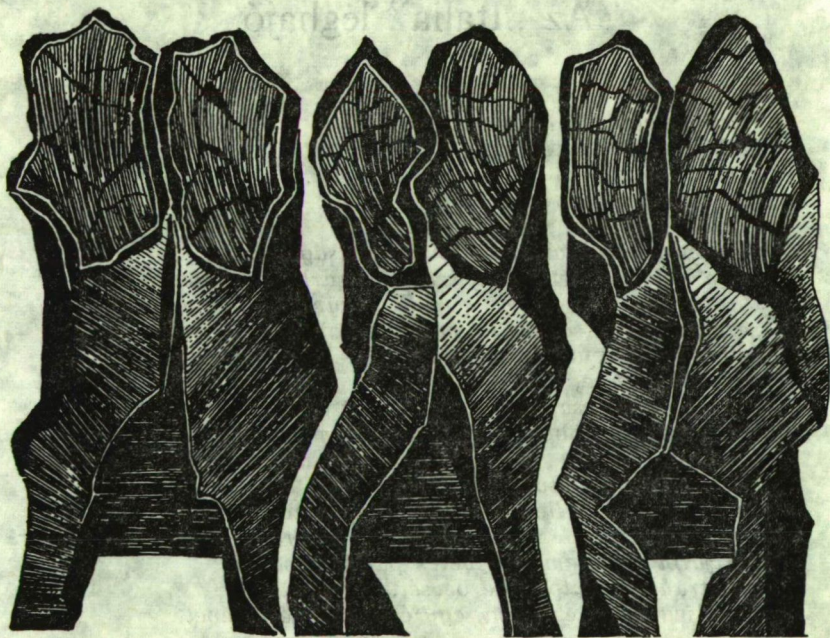
### Az „Italia” léghajó

*Isten veletek, kedveseim,  
Nobile tábornok itthagya,  
elszáll léghajóján a csillogó halálba ...  
aki indulásakor tudja már,  
hová vezet útja, máris megérkezett  
egy apró, alig szárnyacsonknyi távolságba;  
Isten veletek, kétkedők, szájakatok sarkában mosoly  
akár a zablanyom:  
„ezen az úton sohase ér majd célba”  
célba, mintha az is valami  
városnév lenne,  
egy nap alatt csak egy napnyi utat tehetünk meg, és  
mégis többet, többet kell, úgy igaz, mértéket kell vennünk  
a Múlандóságáról,*

*Isten veletek, kedveseim,  
én ott leszek mellette, az írnökkel leszek,  
a sírás  
partjáról figyelem a nevetés parttalanságát,  
a kátrány és a tollpihe becsét,  
és följegyzem: ez álom, egy éjszaka mércéjével  
örök,  
a józan ész Bastille-ostroma;*

Isten veletek, ti akik mindig tudjátok mit kellene tenni  
és hogyan,  
tudjátok, nem teszitek, szögre akasztjátok a kalapotokat,  
s a szög neve Történelem,  
Nobile tábornok elröpül most a történelem krátere fölé  
északnak, föl északnak, a réműlettel teli  
nap ótot olvaszt  
és csaknem belefröccsen a tenger jeges vizébe,  
a hold, kámforba áztatott vattagolyó,  
törölgeti a füstölő eget,  
Isten veletek, kedveseim, előttünk szikráznak már  
Thule kristálypartjai

JÁVORSZKY BÉLA fordítása



SZENTI ERNŐ GRAFIKÁJA